

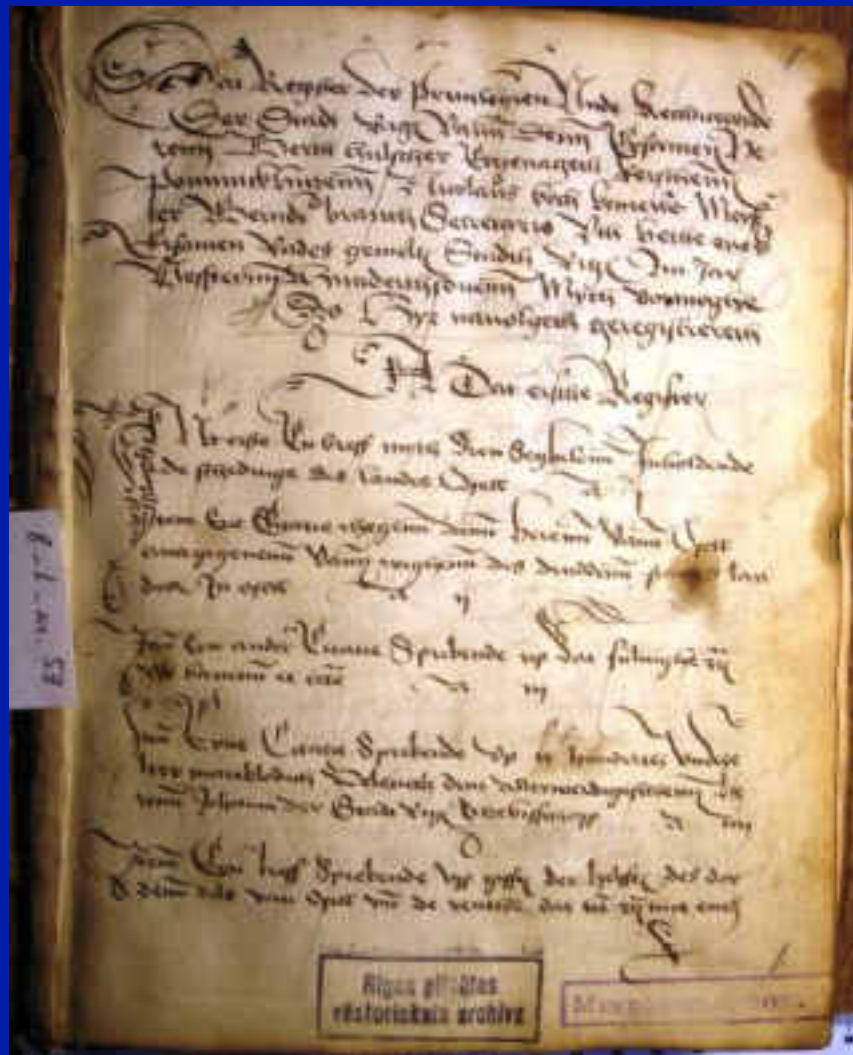
**Les actes vieux-russes
des anciennes archives
de la Municipalité de Riga
II. Recherches et publications**

**Aleksandrs Ivanovs
Professeur à l'université de Daugavpils
(Lettonie)
Directeur d'études invité à l'EPHE**

16. 03. 2016

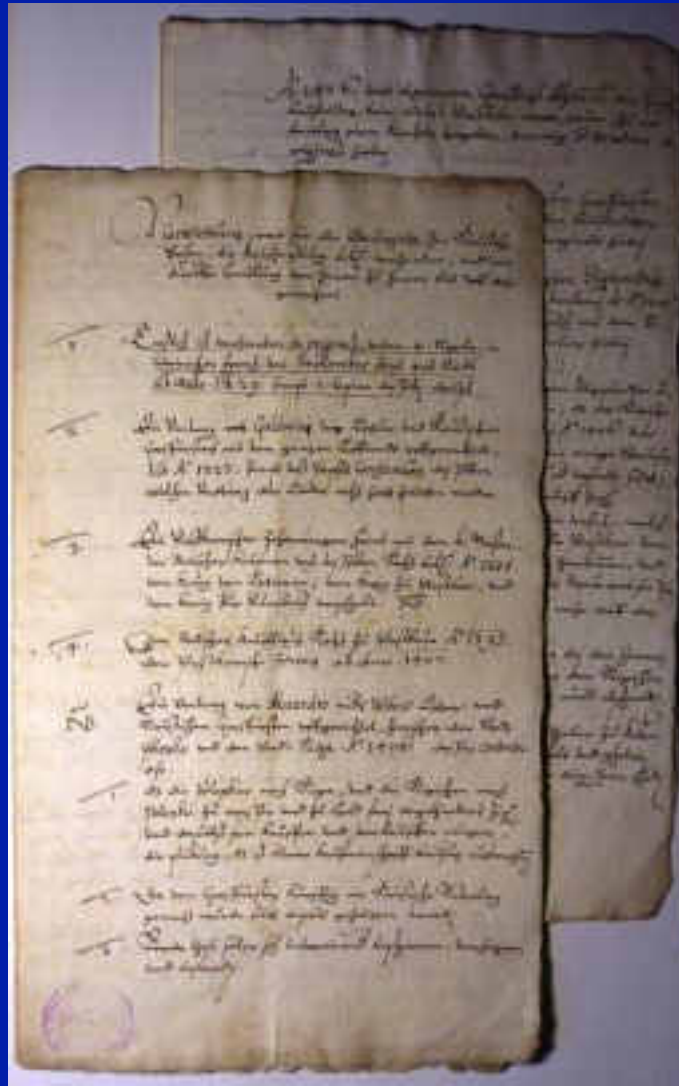
Le premier inventaire, 1507 . («Register der Privilegien der Stadt Riga auf Befehl des Rahts im J. 1507 angefertigt»).

LNA LVVA, 8. f., 1. apr., 59. l.

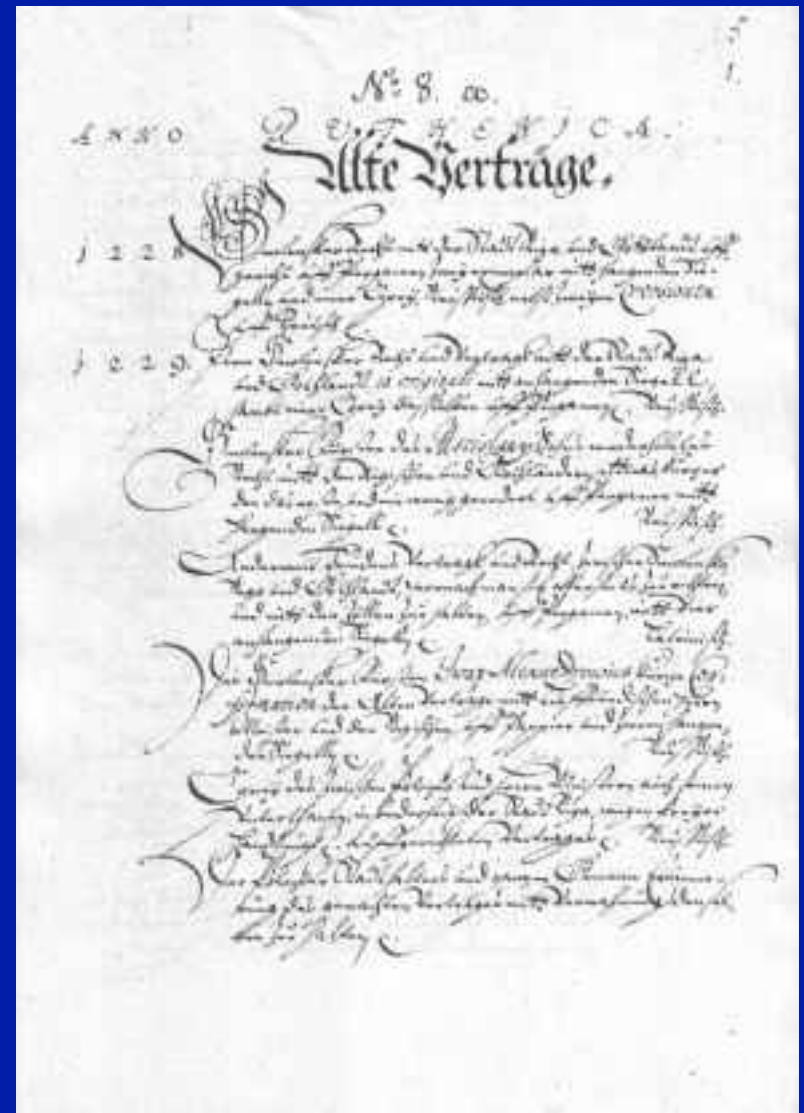
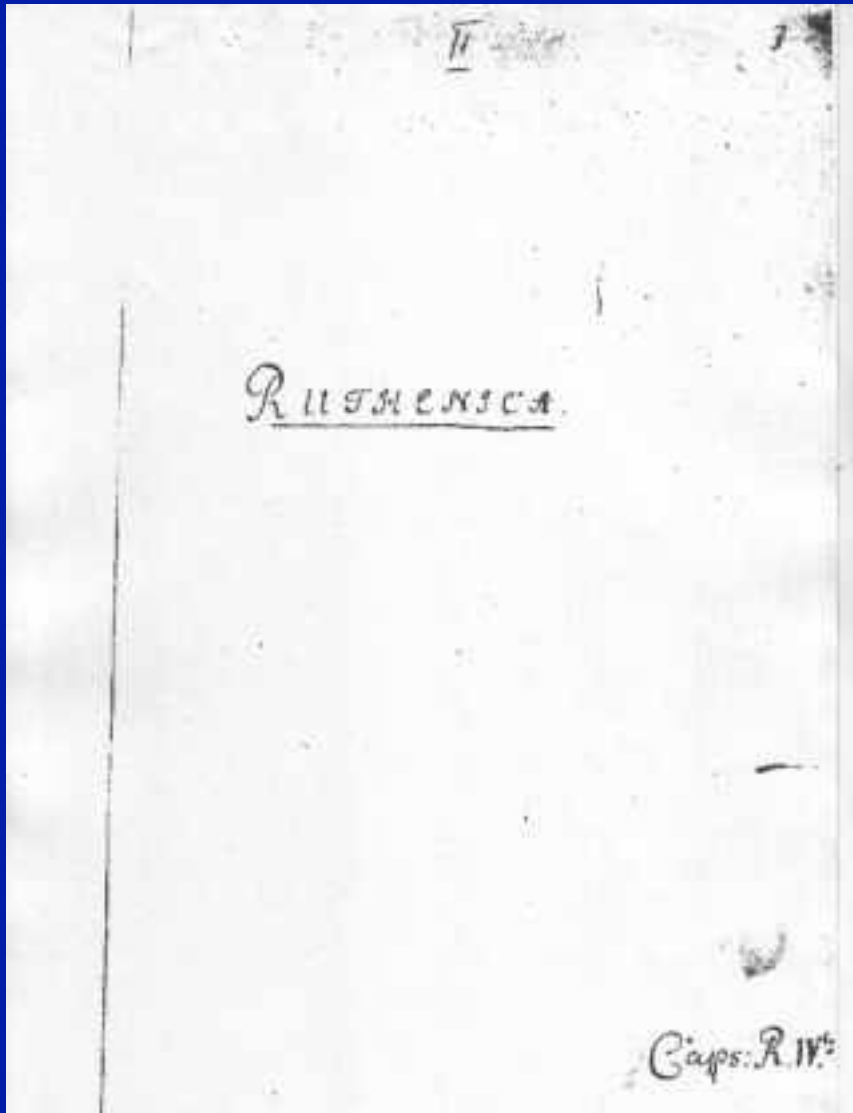


L'inventaire des Archives externes, 1599 . («Verzeichnis vom Jahr 1599 über die im Rigaschen Archiv vorhandenen, auf den russische Verkehr und den Nowgoroder Hof bezüglichen aelteren Dokumente»).

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 19, 258. I.



Inventaire de la section «Ruthenica» des Archives externes
(capsula R.IVtio, 1228–1615). v.1630-1639. LNA LVVA, 673.
f., 1. apr., 1482. I.



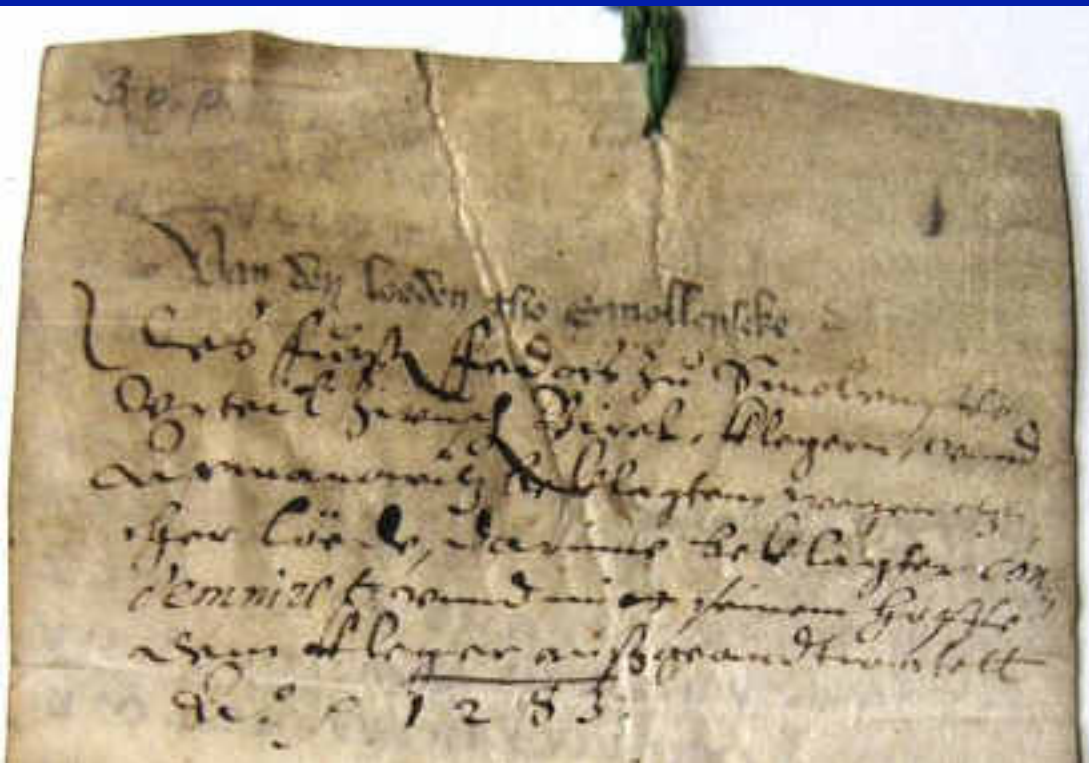
Types de documents de la section «Ruthenica»

- ««anciens traités» (avec Smolensk, Polock, les grands-ducs de Lituanie, ainsi que les confirmations, depuis 1229 jusqu'en 1478),
- des marchands (1283-1636),
- des poids et mesures (1538-1614),
- privilèges octroyés à Polock (1510-1606),
- «du commerce en temps de paix» (1413-1521),
- du commerce de Polock (1403-1615),
- plaintes (1412-1614),
- des marchandises confisquées (1399-1592),
- du commerce de la cire et de la cendre,
- des taxes et coutumes,
- affaires ecclésiastiques,
- règlements et mandats émis par le roi de Pologne,
- documents sur le commerce par Polock (Via Polocen) etc.

Основные группы документов в отделе «Moscowitica»

- des marchands de Pskov (1588-1636),
- des voyages de commerce à Pskov (1584-1626),
- plaintes (1514-1629),
- du commerce avec Novgorod (XIV^e s.),
- des poids et mesures,
- des taxes et coutumes (1594-1621),
- passeports,
- traités de paix avec Moscou (1591-1634) etc.

Mention archivistique du XVII^e s. au revers du jugement de Fedor Rostislavič de Smolensk sur le poids allemand. [1284] г.



«Des Fürsten Fedors zu Smolensko | vrteil zwischen Birel, klegern, vnnnd | Armanowitz beklagten, wegen etzlijcher löede, darinne beklagter con|demniert vnnnd mit seinem hoffe | dem kleger außgeantwortett | A° 1283.»

«Van den loeden tho Smollenske»

Datation originale dans l'acte:

«Си же грамота псана быс ищъло | было въ р(о)ж(е)ства г(оспод)на до сего лѣ|та 1000 лѣтъ и двесте леть и в|смьдесать лѣтъ и три лѣта, | а на четвъртое лѣто псана»

[Berens, J.C.] *Verzeichnis der in dem Rigischen inneren Rathes-Archiv bewahrten älteren Urkunden.* Beilage zu: "Blatt zur Chronik von Riga mit angezeigten Urkunden. An den Grafen von Falckenstein". [Riga], 1780

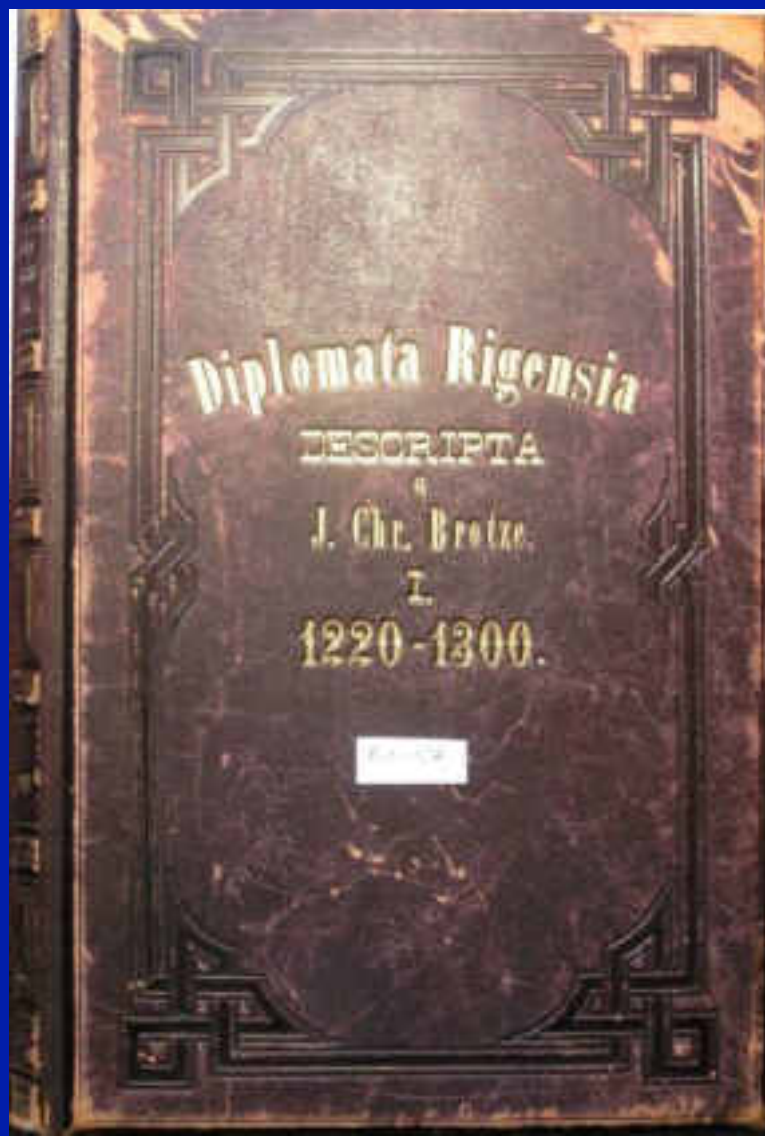


[Berens, J.C.] *Die Bombe Peters des Grossen in der Stadtbibliothek von Riga: Denkschrift: Statt einer Beschreibung der wiederzueröffnenden Stadtbibliothek.* Mitau, 1787.



Diplomata Rigensia descripta a J.Chr. Brotze» I (1200-1300), II
(1304-1399), III (1403-1479), IV (1481-1667).

LNA LVVA, 8. f., 1. apr., 42. l.

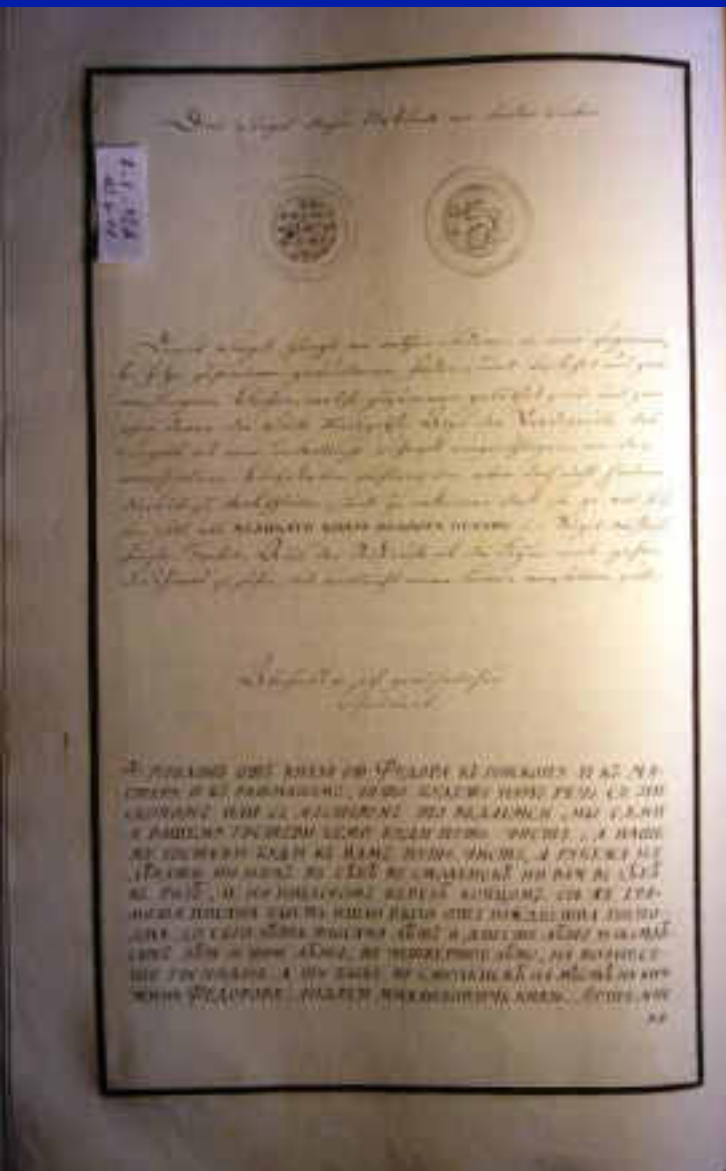


1284 г. [18 mai]. Smolensk. – Charte octroyant, au nom de de Fedor Rostislavič, libre passage aux marchands russes et allemands entre Smolensk et Riga.

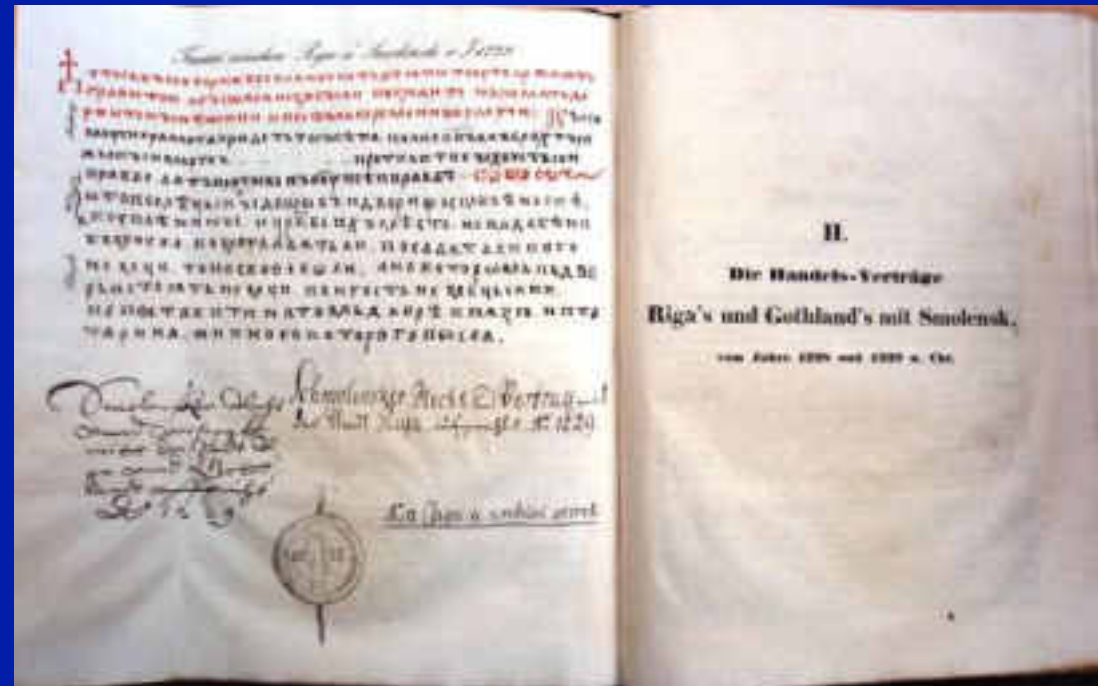
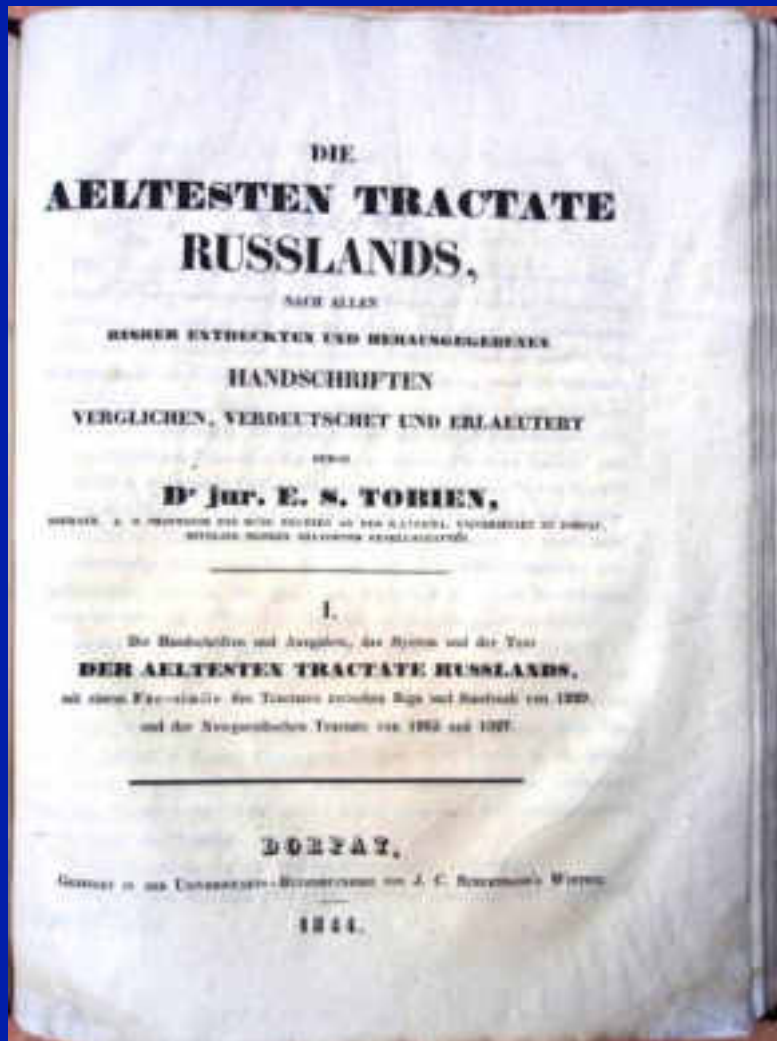
Original (LNA LVVA, 8. f., 3. apr., capsula A, N. 72) et copie de J.C. Brotze



Relevé du sceau de la charte de Fedor Rostislavič



Première édition critique des copies A de D du traité de 1229 entre Smolensk, Riga et le Gotland. *Die aeltesten Tractate Russlands, nach allen bisher entdeckten und herausgegebenen Handschriften, verglichen, verdeutscht und erläutert durch E. S. Tobien.* Dorpat, 1844. II. S. 41-72



Les publications des inventaires et des documents des archives de la Municipalité de Riga dans la première moitié du XIX^e s.

- *Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в государственной Коллегии иностранных дел. Часть 2.* Москва, 1819.
- Кеппен П. И. *Список русским памятникам, служащим к составлению истории художеств и отечественной палеографии.* Москва, 1822.
- *Index corporis historico-diplomatici Livoniae, Esthoniae, Curoniae; oder: Kurzer Auszug aus derjenigen Urkunden-Sammlung, welche für die Geschichte und das alte Staatsrecht Liv-, Ehst- und Kurland's.* [Hrsg. von K. E. Napiersky]. Riga und Dorpat, 1833 – 1835. Theil 1-2.
- *Die aeltesten Tractate Russlands, nach allen bisher entdeckten und herausgegebenen Handschriften, verglichen, verdeutscht und erläutert durch E. S. Tobien.* Dorpat, 1844. II. S. 41-72.
- [Сахаров И. П.] *Образцы древней письменности.* [Санкт-Петербург], [б.г.].

Les publications des inventaires et des documents des archives de la Municipalité de Riga de 1850 à 1945

- *Грамоты, касающиеся до сношений Северо-Западной России с Ригою и ганзейскими городами, в XII, XIII и XIV веке.* Найдены в Рижском архиве К. Э. Напиерским и изданы Археографическою коммисиею (с 8 литографированными снимками). СПб., 1857.
- *Русско-ливонские акты, собранные К.Е. Напьерским = Russisch-livländische Urkunden. Gesammelt von K. E. Napiersky.* Herausgegeben von der Archäographischen Commission. СПб., 1868.

Liv-, Esth- und Curländisches Urkundenbuch nebst Regesten.

- Bd. I: 1093–1300 / Herausgegeben von Dr. Fr. G. von Bunge. Reval, 1853.
- Bd. II: 1301–1367 / Herausgegeben von Dr. Fr. G. von Bunge. Reval, 1855.
- Bd. III: [дополнения к 1 и 2 тт. и документы за 1368–1393 гг.] / Herausgegeben von Dr. Fr. G. von Bunge. Reval, 1857.
- Bd. IV: 1394–1413 / Herausgegeben von Dr. Fr. G. von Bunge. Reval, 1859.
- Bd. V: 1414–1423 / Herausgegeben von Dr. Fr. G. von Bunge. Riga, 1867.
- Bd. VI: [дополнения к предыдущим томам] / Herausgegeben von Dr. Fr. G. von Bunge. Riga, 1873.
- Bd. VII: 1423–1429 / Herausgegeben von H. Hildebrand. Riga, 1881.
- Bd. VIII: 1429–1435 / Herausgegeben von H. Hildebrand. Riga; Moskau, 1884.
- Bd. IX: 1436–1443 / Herausgegeben von H. Hildebrand. Riga; Moskau, 1889.
- Bd. X: 1444–1449 / Herausgegeben von Ph. Schwartz. Riga; Moskau, 1896.
- Bd. XI: 1450–1459 / Herausgegeben von Ph. Schwartz. Riga; Moskau, 1905.
- Bd. XII: 1460–1472 / Herausgegeben von A. von Bulmerincq. Riga; Moskau, 1910.

Liv-, est- und kurländisches Urkundenbuch. Begründet von F.G. v. Bunge, im Auftrage der baltischen Ritterschaften und Städte fortgesetzt von H. Hildebrand, Ph. Schwartz und L. Arbusow. Zweite Abtheilung.

- Bd. I: 1494–1500. Riga; Moskau, 1900.
- Bd. II: 1501–1505. Riga; Moskau, 1905.
- Bd. III: 1506–1510. Riga; Moskau, 1914.

Hansisches Urkundenbuch. Herausgegeben vom Verein für Hansische Geschichte.

- Bd. I. Halle, 1876
- Bd. II. Halle, 1879
- Bd. III. Halle, 1882-1886
- Bd. IV. Halle, 1896
- Bd. V. Leipzig, 1899
- Bd. VI. Leipzig, 1905
- Bd. IX. Leipzig, 1903
- Bd. X. Leipzig, 1907

- *Katalog der Ausstellung zum X. archäologischen Kongress in Riga 1896.* Riga, 1896. S. 159-188. Urkunden und Handschriften.
- Goetz, L.K. *Deutsch-Russische Handelsverträge des Mittelalters.* Hamburg, 1916. Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts, Band XXXVII.
- *Памятники истории Великого Новгорода.* Москва, 1909
- Срезневский И. И. *Древние памятники русского письма и языка (X – XIV веков): Общее повременное обозрение.* 2-е изд. СПб., 1882.
- Лихачев Н. П. *Материалы для истории византийской и русской сфрагистики.* Вып. 1. Ленинград, 1928 (Труды музея палеографии).

Les publications des inventaires et des documents des archives de la Municipalité de Riga de 1945 à 1995

- Валк С. Н. (ред.) *Грамоты Великого Новгорода и Пскова*. Москва; Ленинград, 1949.
- Обнорский С. П., Бархударов С. Г. *Хрестоматия по истории русского языка: Пособие для студентов педагогических институтов и университетов*. 2-е изд. Ч.1. Москва, 1952.
- Боголюбова Н. Д., Таубенберг Л. И. О древнерусских памятниках XIII–XIV в.в. Рижского городского архива. *Ученые записки Латв. гос. университета им. П. Стучки*. Т. XXXVI, вып. 6А. Рига, 1960. С.7–22.
- *Смоленские грамоты XIII–XIV веков*. Подг. к печати Т.А. Сумникова и В.В. Лопатин. Москва, 1963.
- Янин В. Л. *Актовые печати Древней Руси X–XV вв.* Том I: *Печати X – начала XIII в.* Москва, 1970.
- *Полоцкие грамоты XIII – начала XVI вв.* Сост. А. Л. Хорошкевич. I–V выпуски. Москва, 1977-1985
- Янин В. Л. *Новгородские акты XII–XV вв.: Хронологический комментарий*. Москва, 1991.
- Зализняк А. А. *Древненовгородский диалект*. Москва, 1995

La plus récente publication

- En 2009, est parue une nouvelle édition des « Chartes de Smolensk » des anciennes archives de la Municipalité de Riga
- Le principe sous-tendant la publication était de combiner toutes les disciplines : histoire, histoire du droit, linguistique historique, textologie, paléographie, sigillographie, diplomatique etc. Il s'agissait aussi de reconstituer le mécanisme de production et de régulation des documents diplomatiques, afin de proposer une identification optimale des lieux et personnes, ainsi que la datation relative et absolue des actes.

Ivanovs, A., Kuzņecovs, A. *Smolenskas–Rīgas aktis: 13.gs.–14.gs. pirmā puse: Kompleksa Moscowitica – Ruthenica dokumenti par Smolenskas un Rīgas attiecībām* = Иванов А., Кузнецов А. *Смоленско-рижские акты: XIII в. – первая половина XIV в.: Документы комплекса Moscowitica – Ruthenica об отношениях Смоленска и Риги*. Rīga, 2009. (Приложение к журналу „Latvijas Arhīvi”, серия „Исторические источники”, т. 6).



La série «Monumenta Paleographica Medii Aevi» (Brepols)



BREPOLS PUBLISHERS

Home News Catalogue Contact & About Authors & Partners Downloads

Monumenta Palaeographica Medii Aevi (MPMA)

Series founded by Hartmut Ahrms and Jean Vesin.
This collection is devoted to original-size facsimile publication of the documentary heritage of Europe. The facsimiles are accompanied by transcriptions and critical analysis of the documents in turn. The collection is divided into national series.

Published by: Brepols
General Editor: J.-P. Mahé, E. Lalou, M. Smith
Publishing Manager: L. Diercken

Series branch: Interest classification: Author information:

Author	Title	Series	Price (*)
Rippert	The Caucasian Albanian Palimpsests of Mount Sinai	2011 SHBE 2/3	€ 250,00
Rippert et al.	The Caucasian Albanian Palimpsests of Mount Sinai	2009 SHBE 2/1-2	€ 475,00
Bett-Arié et al.	Codices hebraici litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. I, jusqu'à 1020	1997 SHCO	€ 272,00
Bett-Arié et al.	Codices hebraici litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome II, de 1021 à 1079	2000 SHCO	€ 272,00
Sirat et al.	Codices hebraici litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome III, de 1085-1140	2002 SHCO	€ 272,00
Bett-Arié et al.	Codices hebraici litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome IV, de 1144 à 1200	2004 SHCO	€ 272,00
Lalou	Les comptes sur tablettes de cre de Jean Sarrasin, chambellan de saint Louis	2003 SGAL 4	€ 275,00
	Documentos de época sirigoda escritas en pizena (siglos VI-VIII)	2001 DVEP 1	€ 495,00
Olzowy-Schlanger*	Hebrew and Hebrew-Latin Documents from Medieval England: A Diplomatic and Palaeographical Study	2016 SHCA	€ 795,00

Une *Series Rossica* des MPMA ?

- Il est prévu créer une *Series Rossica* dans la collection *Monumenta Paleographica Medii Aevi* (MPMA),
- Le premier volume rassemblerait 76 chartes en vieux russe des XII^e-XIV^e siècles, soit presque tous les originaux de la paléographie russe de cette époque.
- Ce travail est en cours et réunit des collaborateurs de France, Russie et Lettonie

De la charte à la notice

- La méthode suivie pour la publication de 2009 des chartes de Smolensk s'efforce de satisfaire les exigences des éditions diplomatiques et paléographiques

Charte de Jacques, évêque de Polock, aux autorités de Riga, sur la paix et les échanges commerciaux. [1309 г.]. LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 9. I. Original. Parchemin.



Notice de la charte: cote, titre, date et lieu de délivrance de l'acte, analyse

40 RĪGA, LATVIJAS NACIONĀLĀ ARHĪVA LATVIJAS VALSTS VĒSTURES ARHĪVS
Rīgas Maģistrāta ārējais arhīvs (673. f.), 4. apr., 18. kast., 9. l., 3. lp.

ГРАМОТА ЕПИСКОПА ПОЛОЦКОГО
ЯКОВА

[1309 г., 1 янв. – 31 дек. – Полоцк]

Епископ полоцкий Яков приветствует и благословляет пробста рижского и рижских ратманов, сообщает, что ранее отсутствовал [в Полоцке] – был у митрополита, а теперь вернулся, пишет о недавнем установлении добрососедских отношений между [великим князем литовским] Витенем и Ригой, о прежних столь же добрососедских отношениях между Полоцком и Ригой и предлагает возобновить отношения между Полоцком и Ригой и пропустить жито в Полоцк, благословляет рижан и далее излагает порядок решения споров (тяжб) между полочанами и рижанами, в завершение еще раз приветствует и благословляет адресатов.

Justification de la datation et commentaire chronologique

Обоснование датировки: документ датируется по историческим реалиям, прямо или косвенно отраженным в тексте документа (см. подробные убедительные обоснования принятой датировки: Василевский 1872, с. 151-152, примечание 1; Хорошкевич 1980, с. 123-125). Общий временной контекст возникновения грамоты определяется упоминанием в ней великого князя литовского Витеня, правившего с 1293 по 1315 год. При этом упоминание в грамоте в качестве одного из адресатов пробста («наместника епископа», т.е. архиепископа рижского) означает, что сам архиепископ в Риге отсутствовал. В указанных хронологических рамках архиепископ рижский Фридрих фон Перштейн был в Авиньоне с 1306 по 1311 год. При этом, как полагают исследователи, просьба епископа полоцкого Якова пропустить в Полоцк жито связана с голодом в северо-восточной Руси 1309 года (см. также Борисенков, Пасецкий 1988, с. 138, 273). Место выдачи грамоты – Полоцк, о чем есть недвусмысленное – практически, прямое – свидетельство в самой грамоте: «а пичѣ есмь на своемъ мѣстѣ оу свѣтоѣ Соувѣ» (строки 6-8). Такая же дата: Хорошкевич 1977, № 3, с. 37-38.

Другие датировки: 1) 1298 г. (Bunge 1881, N. 1450, S. 104; Боголюбова, Таубенберг 1960, с. 10, 13); 2) 1298 г., после марта (HUB I, N. 1278, S. 427-428; Bunge 1881, N. 262, S. 118; Katalog 1896, N. 930, S. 178; Benninghoven 1959, N. 261, S. 214); 3) после 1298 г. (Goetz 1916, § 45, S. 330-332); 4) около 1300 г. (Грамоты 1857, № VI; Буслави 1861, № XV, стлб. 421-424; LUB VI, N. 3056, S. 453-454; Витовская старина 1883, № 8, с. 25-26; Обнорский, Бархударов 1952, № 21, с. 64-65; Котынский, Залого 1959, № 24, с. 82-83; Срезневский 1882, стлб. 130; Владимирский-Буданов 1885, № 8, с. 113); 5) конец XIII в. (Ластовский 1926, с. 88); 6) конец XIII – начало XIV вв. (LUB VI, N. 683a, S. 162, регест); 7) публикация или упоминание документа в перечнях без даты (RLU, N. 38, S. 19-20; Siang 1939, N. 9 S. 3, 8-9).

Хронологический комментарий. Указанные выше датировки не противоречат датировке, принятой в настоящем издании акта. В большинстве изданий в качестве основного датирующего признака принимается отсутствие в числе адресатов магистра Ливонского ордена. В результате делается вывод, что грамота была выдана после того, как возник конфликт между Ригой и Орденом в 1298 году (см. Goetz 1916, S. 331). Однако датировка, предложенная В. Г. Василевским и зафиксированная в последнем издании полоцких грамот А. Л. Хорошкевич, учитывает большее количество датирующих признаков, которые при этом рассматриваются в комплексе, что делает датировку документа 1309 годом достаточно убедительной.

Description des caractéristiques externes

А Пергамен очень светлый бежевого (телесного) тона, местами приобрел желтоватый оттенок; ворсистый на лицевой стороне (где находится начало грамоты епископа полоцкого) и более гладкий, но не глянцевый, на оборотной стороне с завершением текста грамоты и архивной пометой XVII века. Выделка пергамена грубая: митервал плотный и толстый. Однако, в целом, выделка материала удовлетворительная – типичных дефектов выделки (мозоли, недостаточное обезжиривание и разрыхление, остатки волосяного покрова, прорезы, следы скобления и т.п.) не обнаружено.

Пергамен был сильно загрязнен в процессе архивного хранения во Внешнем архиве рижского магистрата и частого использования. Несмотря на то, что пергамен чистился, загрязнения остались. На лицевой стороне загрязненные области коричневато-сероватого тона концентрируются преимущественно по правому и левому, а также, особенно, нижнему краю листа. Обратная сторона загрязнена сильнее, чем лицевая. Здесь наиболее загрязнены края – правый и левый – листа, а также нижняя часть от того места, где начинается архивная помета и до нижнего края. Общий тон загрязненных областей, как и на лицевой стороне, серовато-коричневатый. Коричневатый оттенок особенно характерен для областей, занятых текстом грамоты, написанным коричневыми чернилами. Это свидетельствует о том, что в ходе многократных обращений к документу он был «зажата», в результате чего наблюдаются следы миграции пигмента. Интересно, что верхний край листа сравнительно чистый. Следов засаливания или намокания не наблюдается.

Вследствие загрязненности (а, возможно, также и попыток очистить документ от загрязнений) пострадал текст. В некоторых местах буквы стали бледными (в данном случае это не результат выцветания): последние три строки на лицевой стороне очень бледные, то же можно сказать и о начале и конце строк на обороте; последняя строка на обороте практически не читается. В качестве повреждений пергамена можно упомянуть также проколы, которые почти не заметны. Скорее всего, они были сделаны тонкой иглой, но никак не гвоздями. Первый прокол находится на расстоянии 7 мм от верхнего края листа и 9 мм от левого края (с лицевой стороны документа); второй прокол – на расстоянии 5 мм от верхнего края и 68 мм от левого края; третий прокол расположен на расстоянии 2 мм от правого края и 40 мм от нижнего края (под буквой «ъ» в слове «опити» в 17-й строке). Назначение (причина возникновения) проколов не ясно.

Пергамен не разлинован.

Лист вырезан неровно в форме неправильного усеченного конуса (точнее – пятигранник, так как верхний правый край срезан наискосок, нижний край тоже косой); верхний край при этом намного шире нижнего края, где привешена печать. Именно вследствие «нестандартной» формы листа и неровных краев размеры определяются с определенным допуском, приблизительно.

Максимальные размеры листа: в высоту 153 мм, в ширину – 138 мм (этот размер можно условно принять за длину верхнего края листа пергамента); длина левого края – 145 мм, правого края – 140 мм, нижнего края – 72 мм, косого среза вверху – 37 мм (см. подробнее на схеме 1).

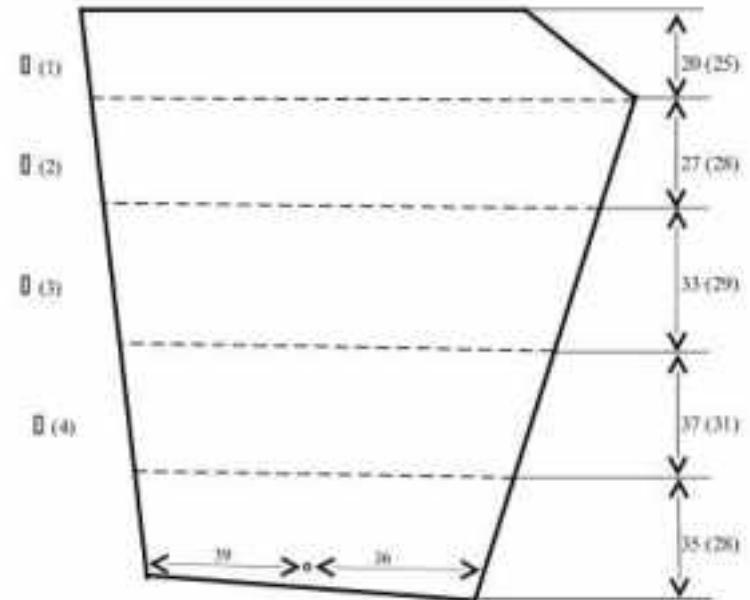
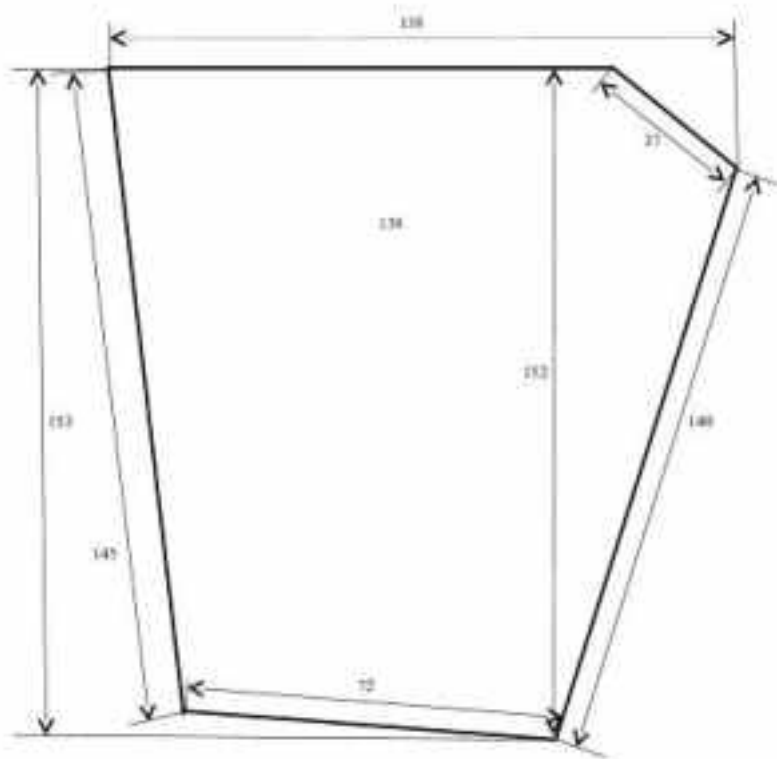
Во Внешнем архиве рижского магистрата документ хранился в сложенном виде – линии сгибов четко видны как на лицевой стороне, так и на обороте (более четко). На линиях сгибов существенных утрат и повреждений текста нет: немного осыпались буквы в 18-й строке на лицевой стороне, а так же в 3-й и 7-й строке на обороте.

Линии сгибов только горизонтальные; вертикальных линий, по которым мог складываться документ, нет (см. схему 2). Пергамен складывался сверху вниз четырежды: сначала верхний край загибался на лицевую сторону (на схеме – $\Omega 1$), затем сложенная верхняя часть второй раз загибалась на лицевую сторону, затем – третий и четвертый раз. В итоге получался как бы сверток, при этом лицевая часть оказывалась внутри, а снаружи две нижние пятые части (условно) листа с пометой на четвертой пятой части на обороте и печатью, привешенной к нижнему краю листа. Этим объясняется отмеченная выше сильная загрязненность и захватанность именно нижней части листа как на лицевой стороне, так и на оборотной. Отметим, что линии сгибов идет почти параллельно друг другу, а расстояние между ними постепенно увеличивается книзу.

В настоящее время грамота епископа полоцкого Якова хранится в расправленном виде. Документ реставрировался.

Schéma 1. Dimensions de la charte (recto; en mm)

Schéma 2. Pliures (recto, en pointillés), espacement entre les plis (mm, entre parenthèses : l'espacement depuis le côté gauche), emplacement du sceau et mode de fixation (entre flèches)



Чернила светло-коричневые, без наводки, местами сильно обесцветились вследствие загрязненности и «охлаждаемости» документа (см. выше).

Тип письма – полуустав начала XIV века. Письмо четкое, достаточно правильное и красивое, с сохранением жирных и тонких линий.

Текст документа написан в 32 строки, из них 22 на лицевой стороне и 10 – на оборотной. Длина строк колеблется в широких пределах от 48 до 122 мм, что объясняется формой листа – его сужением к низу. Длина последней короткой строки на обороте примерно 8 мм (буквы почти полностью исчезли, поэтому измерение приблизительно). Вследствие отсутствия разливки строчки не очень ровные: характер их искривления обуславливается, во многом, неровными краями листа.

Межстрочный интервал на лицевой стороне, в целом, выдерживается в пределах 3 мм, иногда чуть больше. На оборотной стороне документа межстрочный интервал увеличивается до 4 мм, иногда доходит и до 4,5 и даже 5 мм.

Высота строчных букв, как правило, 3 мм. Иногда высота уменьшается до 2,5 мм, или даже чуть меньше. На оборотной стороне высота строчных букв существенно не отличается от высоты букв на лицевой стороне. Ширина строчных букв зависит от их рисунка: так, ширина буквы *e* составляет 1,5 мм, буквы *o* – около 2 мм, буквы *v* – 3 мм, буквы *g* – также 3 мм, буквы *n* – 3,5 мм, буквы *m* – 6 мм, буквы *y* – 4 мм и т.д. Высота букв в слове «дынь», написанном над 4-й строкой на обороте – чуть больше 2 мм. Инициалов нет. Размеры крестика (символическая invocatio), с которого начинается грамота епископа Якова, 4 мм (высота) на 5 мм (ширина), т.е. вписывается в общий порядок размеров строчных букв.

Используются буквы: *a*; *b*; *v*; *g*; *d*; *e* узкое с коротким язычком; *z*; *x*; *i* и *I* с пересечками; *k*; *l*; *m*; *n*; *o* узкое; *p*; *c*; *t*; *u* и *ou* (в начале слова); *n* с хвостиком от правой мачты; *ç* с круглой чашей, слегка смещенной влево; *ш*; *ь* с наклонной мачтой; *ы* с соединительной перекладной к петле; *ь* с прямой мачтой; *ѣ* с мачтой над строкой; *ю*; *а*; *в* в строке с длинной перекладной с засечками; *Ō* с высокой серединой и сходящимися концами. Буквы с мачтами имеют засечки, петли округлые. Перекладные *u* и (горизонтальная) и *n* (косая) на высоте середины строки. Из надстрочных знаков используются две точки над *i* с фонетическим значением [ji] в начале слова и после гласных. Из знаков препинания – точка по середине строки. Титло – в виде линии с заечкой справа и пересечкой посередине.

Ширина верхнего поля на лицевой стороне колеблется в пределах 6-8 мм, что обусловлено неровностью верхнего края листа; отступ от нижнего края – 3-6 мм. Писец пытается (однако не совсем удачно) выдерживать левое поле. Отступ от левого края на лицевой стороне документа в первых семи строках колеблется в пределах 9-6 мм; далее поле заметно сужается до 4-5 мм, а в самом низу – до 3 мм. Отступ от правого края нерегулярен – некоторые строки доходят до самого края листа, при этом другие строки не доходят до правого края на 7 мм (строки 12-я и 16-я).

Верхнее поле на обороте документа – 3-5 мм. Левое поле также меняется: в первых двух строках отступ от левого края составляет 13 мм, в 3 строке – уже 10 мм, в трех последних строках – 7 мм.

Mentions archivistes. Description du sceau

Пометы и пометки на лицевой и оборотной стороне листа:

архивная помета XVII века на немецком языке в пять строк темно-коричневыми чернилами на обороте документа в нижней части листа между последним и предпоследним сгибом (на расстоянии 35 – 40 мм от нижнего края листа, 12 мм от левого края и 5-9 мм от правого края листа): «*Des Polotzkain bischoffs Jaikowan vorschrifft einem, mit | nahmen Witte, gegeben weigen seines Hoves zu Polotzko. | Darunter kein Datum;*

современная пометка карандашом на обороте документа в левом верхнем углу «*3. op.*» (т.е. лист 3-й оборот);

пометка карандашом на обороте документа в правом верхнем углу – «*1.*» (?), значение пометы не ясно;

полузатертая пометка карандашом на обороте документа в правом нижнем углу – «*K 18 | 9*» - часть архивного шифра документа;

современная архивная пометка карандашом на лицевой стороне документа в левом верхнем углу – «*3.*» - номер листа в архивном деле;

пометка карандашом на лицевой стороне документа в правом верхнем углу «*30*» или «*39*» (?), рядом - крестик, значение пометки не ясно.

На обороте документа в нижней части слева виден довольно бледный отпечаток круглой печати 20-х – 30-х годов XX века, принадлежавшей Рижскому городскому историческому архиву с надписью «*RĪGAS PILSĒTAS VĒSTURISKAIS ARCHĪVS*» и гербом города Риги.

Печать

К нижнему краю листа пергамента привешена свинцовая печать епископа полоцкого Якова.

Для крепления шнура в листе пергамента проделана (проткнута) маленькая дырочка (диаметром не больше 1 мм) на расстоянии 39 мм от левого края листа (с лицевой стороны), 36 мм – от правого края и 7 мм от нижнего края (см. схему 2). Нижний край не подгибался.

Шнур продет сквозь дырочку; оба конца его пропущены сквозь печать, при этом внизу из печати выходит только один конец длиной 20 мм, второй конец оборван (длина оставшегося кончика примерно 1 мм). Расстояние от места крепления печати – дырочки в пергамене – до самой печати составляет 19 мм. Шнур светлый, возможно, пеньковый, свит (скручен) из двух шнурочков. Диаметр шнура – примерно 1,5-2,0 мм.

Молчаливуд овальной формы: высота 29,0 мм, ширина 34,5 мм. Внутренний круг, в который вписано изображение на одной стороне и текст на другой стороне, также представляет собой овал: высота 21 мм, ширина 25 мм. Толщина печати 3,0 мм.

На лицевой стороне печати (сторона, обращенная к лицевой стороне документа) – изображение Богородицы типа Знамение. На оборотной стороне печати – текст: «*АКОУЪ ЕПП ПОЛОТЪСКП*». Высота букв в надписи 3-4 мм. Текст и изображение перпендикулярны тексту грамоты.

Bibliographie des éditions du document et des catalogues le mentionnant

Сведения об изданиях:

- a) Грамоты 1857, № VI, документ опубликован по архивному оригиналу, приложен литографический снимок документа, датирован около 1300 года;
- b) Буслаев 1861, № XV, столб. 421-424; документ опубликован по литографическому снимку в Грамоты 1857, № VI; датирован около 1300 года;
- c) RLU, N. 38, S. 19-20, документ опубликован по архивному оригиналу без даты;
- d) LUB VI, N. 3056, S. 453-454, документ опубликован с рядом ошибок в воспроизведении текста; датирован около 1300 года;
- e) Hildebrand 1873, S. 373, документ опубликован в переводе на немецкий язык; датирован после марта 1298 года;
- f) HUB I, N. 1278, S. 427-428, документ опубликован в переводе на немецкий язык; датирован после марта 1298 года;
- g) Витебская старина 1883, № 8, с. 25-26, документ опубликован по предыдущим изданиям (Грамоты 1857, № VI; RLU, N. 38); приложена пропись печати епископа полоцкого Якова; документ датирован около 1300 года;
- h) Ластоўскі 1926, с. 88, документ опубликован с относительно подробным описанием внешней формы; датирован концом XIII века;
- i) Обирский, Бархударов 1952, № 21, с. 64-65, документ опубликован по предыдущим изданиям; датирован около 1300 года;
- j) Копыцкий, Залого 1959, № 24, с. 82-83, документ опубликован по RLU, N. 38; датирован около 1300 года;
- k) Хрэстаматыя 1961, с. 39-40, документ опубликован по предыдущим изданиям;
- l) Хорошкевич 1977, № 3, с. 37-38, документ опубликован по архивному оригиналу; датирован 1309-м годом.

Сведения о перечнях:

- 1) LUB VI, N. 683a, S. 162 (регест), документ датирован концом XIII – началом XIV века;
- 2) Више 1881, N. 1450, S. 104, документ датирован 1298 годом. Во второй части того же издания датировка уточнена (N. 262, S. 118) после марта 1298 года;
- 3) Срезневский 1882, столб. 130 (с описанием печати, скреплявшей документ); датирован около 1300 года;
- 4) Владимирский-Буданов 1885, № 8, с. 113, документ датирован около 1300 года;
- 5) Katalog 1896, N. 930, S. 178; документ датирован после марта 1298 года;
- 6) Goetz 1916, § 45, S. 330-332, документ датирован после 1298 года;
- 7) Stang 1939, N. 9 S. 3, 8-9, документ не датирован;
- 8) Bemminghoven 1959, N. 261, S. 214, документ датирован после марта 1298 года;
- 9) Боголюбова, Таубенберг 1960, с. 10, 13, документ датирован 1298 годом.

Transcription diplomatique, suivant une division logique en paragraphes, avec commentaires historiques

† Поклонъ и благословѣнїе | Ⓔ Акова, епискупа Полотьского,| бровстови¹, намѣстнику швску|плю², и дѣтемъ моимъ
ратмано|мъ.

Быль есмь не дома, во отьца| своего митрополита³, а нынѣ е|смь на своемъ мѣстѣ оу свѣ|тоѣ Соově. А нынѣ есмь оувѣ|дать:
любовь ва|ша праваа съ| с(м)номъ моимъ с Витенемъ⁴. Та|ко же дѣти была любовь ва|ша перваа⁵ с Полочаны, съ| дѣтми моими.
Што вамъ| было надобѣ, то было ва|ше. А нынѣ што дѣтемъ| моимъ надобѣ, того и|мь не бороните. А нынѣ| а бысте пустили жито
| оу Полотеско.

А азъ кла|наюса и благосла|ю і Бога молю за ва|сь, дѣти своѣ ||

Аже будетъ Полочанинъ чьмъ виновать Ри|жанину, а за тѣмъ не стою [с] своими дѣ|тми и справу о|амъ. Аже будетъ
Ри|жанинъ чьмъ виновать По|[лоч]анину, выдѣйте имъ| исправу тако же.

А азъ ва|мь кланяюса дѣтемъ сво|имъ и благосла|ю і Б(ог)а мо|[лю].

¹ Т.е. пробст.

² Архиепископ рижской Фридрих фон Пернштейн (Friedrich von Pernstein).

³ Очевидно, речь идет о митрополите Петре, посвященном в сан в 1305 году. См. Хорошкевич 1980, с. 123.

⁴ Великий князь литовский Витеня (Vitenis), 1393 – 1315 гг.

⁵ Убедительное объяснение, о каком периоде добрососедских отношений (любовь ... перваа) Полоцка и Риги идет речь в документе, дано А. Л. Хорошкевич. См.: Хорошкевич 1980, с. 124-126.